



爱吧，趁
心痛还在

savor the moment

咖啡诱惑

Nora Roberts

[美] 诺拉·罗伯茨 著
闫宇涵 译

献给每个受了伤但仍相信爱情的人！

心痛之前，没有爱情！

美国亚马逊网站热销书，《纽约时报》畅销书排行榜top 1

每个幸福的人，书架上必有一本诺拉·罗伯茨的小说



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



KAFEI YOUHUO

咖啡诱惑

[美] 诺拉·罗伯茨 著
闫宇涵 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2010-327

SAVOR THE MOMENT by Nora Roberts (Book Three of the Bride Quartet)

Copyright © 2010 by Nora Roberts

Simplified Chinese translation copyright © 2013

by Jieli Publishing House Co., Ltd.

Published by arrangement with Writers House, LLC

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

咖啡诱惑 / (美) 罗伯茨著; 闫宇涵译. — 南宁: 接力出版社, 2014.1

(爱吧, 趁心痛还在)

书名原文: Savor the moment

ISBN 978-7-5448-3181-9

I. ①咖… II. ①罗… ②闫… III. ①长篇小说—美国—现代

IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第227868号

责任编辑: 胡金环 文字编辑: 熊 隽 楚亚男 美术编辑: 朱 琳

版权联络: 董 蒙 责任校对: 王 静

责任监印: 刘 冬 媒介主理: 刘 平

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561(发行部) 传真: 010-65545210(发行部)

http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 北京市海淀区四季青印刷厂

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 10 字数: 255千字

版次: 2014年1月第1版 印次: 2014年1月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册 定价: 29.80元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440

我歌颂溪水，歌颂花朵，还有鸟儿和树荫；
我歌颂四月、五月、六月，还有七月的繁花似锦；
我歌颂五朔节^①花柱，翩翩起舞，开怀畅饮；
我歌颂新郎、新娘，还有他们的结婚蛋糕。

——十七世纪英国诗人罗伯特·赫里克

我好想知道，当我们还未相爱时
你是谁，而我又是谁？

——约翰·多恩

① 五朔节：欧洲传统民间节日，用以祭祀树神、谷物神，庆祝农业收获及春天的来临，每年5月1日举行。——译者注



目 录

序 章	I
第一章	7
第二章	20
第三章	38
第四章	52
第五章	67
第六章	82
第七章	97
第八章	III
第九章	128
第十章	142
第十一章	155
第十二章	170
第十三章	187

第十四章	202
第十五章	217
第十六章	233
第十七章	247
第十八章	263
第十九章	281
第二十章	296



序 章

高中毕业前夕，正在读高三的劳拉明白了一个不容置疑的事实：
舞会就是地狱。

最近几星期，大家都在谈论：谁可能会约谁？谁已经约了谁？谁
又约了另一个人？然后陷入一阵阵恐慌和歇斯底里。

劳拉认为，女生们在舞会季期间不是内心挣扎、犹豫不决，就是
处于被动的尴尬境地。礼堂、教室、操场充斥着各种情绪，有的女生
因为被某些男生约去很有名气的舞会，高兴得飘飘然，有的因为没有
男生约，伤心得流眼泪。

情绪的一点点改变都是因为“某些男生”，劳拉觉得这很蠢而且
令人沮丧。

之后，选购礼服、搭配鞋子，讨论要盘起头发还是披散头发，豪
华轿车、会后派对、酒店套房——也许还会发生些什么，这一切都让
那些飘飘然的女生们简直要飞起来了。

要是劳拉的朋友——尤其是强势的帕可——没有约她一起的话，
她可能已经躲过整件事了。

而现在，劳拉存的所有钱，那些她不知道当了多久服务生，一分

一分、辛辛苦苦挣来的钱，流水般哗哗地提出来，买了一件她可能不会再穿第二遍的礼服、一双鞋子、一个包和其他一些东西。

劳拉可以把这些事全推到她的朋友们头上，因为帕可、艾玛、小麦缠着她购物，让她超支了。

艾玛小心翼翼地提出，可以让劳拉的父母付礼服的钱。也许是出于自尊，劳拉觉得并不可行。自从劳拉的父亲投机投资惨遭失败，接受国税局审查以来，金钱已经成为劳拉家的敏感话题。

劳拉不会请父母中任何一人帮忙的，她已经自己养活自己好几年了。

她告诉自己没关系。虽然她把课后和周末的所有时间都用来在餐厅打工，可是攒的钱还远不够烹饪学校的学费，也不够在纽约生活的开支。那些为了使自己在夜晚看起来漂亮一些的花费，无论如何也改变不了这一现实——管它呢，至少她看起来的确很漂亮。

劳拉走向房间的另一头，一边调整着耳环。这个房间是帕可的卧室，帕可和艾玛正在小麦的头发上尝试参加舞会的各种造型，小麦为了舞会把自己的头发剪短了，而劳拉觉得这样做真是太冲动了。她们试各种各样的别针、闪粉，还有镶宝石的发卡，她们叽叽喳喳地说个不停，音响里放着史密斯飞船乐队的歌。

劳拉喜欢这样听她们说话，保持一点点距离。尤其是现在，她觉得自己有点不合群。她们从小就是好朋友，可是现在——不管是不是人生中的重要阶段——事情将有所改变。今年秋天，帕可和艾玛会升入大学；小麦会参加工作，还要抽时间去上摄影课。

因为家里的财务问题，再加上最近父母婚姻破裂，劳拉去烹饪学校学习的梦想破灭了。她打算去社区大学读非全日制的课程，她必须要实际一点，接受现实。

现在，她不想再想这些了。或许她应该跟她们一样好好享受这一

刻，帕可已经用她自己的方式安排好了所有仪式。

帕可和艾玛要去学院的舞会，劳拉和小麦则要去高中学校的舞会，但现在她们在一起梳妆打扮。帕可的父母和艾玛的父母在楼下聊天，他们一定拍了很多照片。“啊，看我女儿！”然后互相拥抱，眼睛里可能还泛着泪花。

小麦的母亲只考虑自己，根本不关心女儿的毕业舞会，但这也不见得是件坏事。那么劳拉自己的父母呢？他们连自己的生活、自己的问题都应付不过来，至于劳拉今晚在哪里、做什么，都不重要。

劳拉已经习惯了，反倒宁愿是这样。

“这些闪粉闪闪发光，真梦幻！”小麦一边把头扭来扭去地审视她的头发，一边说，“有一种小仙女的感觉，太好了！”

“你说得对。”帕可点头说道，她那像雨丝一样直的棕色长发披在背后，柔顺而有光泽，“非常完美，艾玛，你觉得呢？”

“我觉得我们需要再突出一下眼睛，再夸张一点。”艾玛的眼睛是一种朦胧的深棕色，她想问题的时候，眼睛总是眯起来，“我会弄。”

“那就弄吧。”小麦耸了耸肩，“可是别弄太久，好吧？咱们还得照集体照呢。”

“我们很准时。”帕可看了看表，“再过三十分钟……”说着她转过身，看见劳拉，“呀，你好漂亮！”

“哦，真的是。”艾玛双手合起，“我就知道那件礼服适合你，闪亮的粉红色让你的眼睛看起来更蓝了。”

“我想是的。”

“还需要一样东西。”帕可立刻跑向她的柜子，打开珠宝盒的一个抽屉，“就是这个发卡。”

劳拉耸了耸肩：“随便吧。”身材纤细的她穿着闪亮的粉红色礼服，艾玛帮她把头发做成长而蓬松的大卷。

帕可在她头上用各种不同的角度试发卡。“开心点！你一定会玩得很开心的。”

“天哪，振作点吧！劳拉！”帕可补充道。

“我知道，对不起。只是如果我们四个能去同一个舞会，那一定会更有趣，尤其是当我们几个看起来都这么美的时候。”劳拉回答。

“那是肯定的。”帕可决定从两侧抽出几缕头发，然后用发卡把它们别到后面去，“不过我们约好派对结束后见一面。我们要回到这里，告诉彼此所发生的一切。来，看下。”

帕可把劳拉转到镜子前，每个人都仔细地看镜中的自己和别人的样子。

“我看起来还真美。”劳拉的这句话把帕可逗笑了。

一阵随意的敲门声过后，门开了，是格雷迪太太，布朗庄园的管庄园，现在双手叉腰走了进来。

“别磨蹭了，”格雷迪太太说，“准备了这么久，也该好了。赶紧收拾好，下楼照相。你，”她指着劳拉继续说，“我需要和你谈一谈，小姐。”

“我怎么了？”劳拉问道，可是格雷迪太太径自大步走了，劳拉眼巴巴地看着她的朋友们，“我什么也没做。”可是格雷迪太太的话就是命令，她只好赶紧跟过去。

到了客厅，格雷迪太太转过身，胳膊交叉在胸前，一副准备说教的样子，劳拉的心怦怦直跳。她回想每一个可能惹格雷迪太太生气的细节，这十几年来，这位太太对她而言比亲生母亲更像母亲。

“那么，”劳拉匆匆忙忙走进来后，格雷迪太太说，“我想你以为自己现在已经长大了。”

“我……”

“你还没有，只是快了。你们四个从还要换尿布开始就一直在

起，现在这种情况会有点不同了，因为你们每个人都要踏上自己的路，至少目前看来如此。我听说你要走的路就是去纽约，去那个顶级烹饪学校学习。”

劳拉心头又涌上另一种情绪，梦想破灭的痛苦涌上心头：“没有，我……还要继续在餐厅工作，然后尽量去上一些课……”

“不，这不对。”格雷迪太太又一次指着她，“现在在纽约，像你这个年纪的女孩一定要机灵、认真。我听说，如果你要在那个学校上学，就必须努力工作，不只是做些漂亮的糖霜和饼干而已。”

“那是最棒的学校之一，不过……”

“那么你一定会成为那里最棒的学生。”格雷迪太太把手伸进口袋里，拿出一张支票塞给劳拉，“这些钱够第一个学期用，能交了学费，住一个比较好的地方，也够买东西吃，保证身心健康。好孩子，你要好好利用它，否则你得给我个交代。如果你的表现能达到我的期望，等时间差不多，我们再讨论下个学期的事。”

劳拉吓得目瞪口呆，她盯着手中的支票。“你不能……我不能……”

“我可以，而且你也要接受。就这样了。”

“但是——”

“我不是说了就这样吗？我向你保证，如果你让我失望，那后果可是会很严重的。帕可和艾玛要去上大学，小麦决心要做全职摄影师。而你选了一条不同的路，所以你拿着。这也是你想要的，不是吗？”

“这对我来说胜过一切。”泪水刺痛了她的双眼，喉咙也变得沙哑，“格雷迪太太，我不知道该说什么。我会报答你的，我一定会——”

“对，你一定会的。你一定会用杰出的表现来报答我的。接下来看你的了。”

劳拉用胳膊紧紧抱住格雷迪太太：“你一定不会失望的，我一定

会成为你的骄傲。”

“我相信你会的。好了，快去准备吧。”

劳拉又拥抱了一下格雷迪太太。“我永远不会忘的，”她嘀咕着，“永远不会。谢谢！谢谢！谢谢！”

接着她夺门而出，迫不及待地想要跟朋友们分享这一消息，此时的她充满活力、容光焕发。“我等不及了。”



第一章

诺拉·琼斯的歌声从 iPod 里飘出来，这里没有别人，只有劳拉自己，她把一片方旦糖雕成高雅的蕾丝图案。她并没有听音乐，只是习惯让音乐在空气中流动，此时，她正小心翼翼地 from 整整一片方旦糖上切割下一小片，放到一个四层蛋糕的第二层。

劳拉退后几步观察自己的作品，转个圈检查有没有瑕疵。“婚誓”的顾客总是期望完美，而这也正是她想要送出的。她满意地点了点头，拿起一杯水，抿了一小口，然后伸了个懒腰。

“做了两层了，还有两层。”

她扫了一眼那块标着各种复古蕾丝样本的纸板，纸板上还画着蛋糕最后的设计图，这块蛋糕周五的婚礼要用，新娘已经看过了，很满意。

她还有三个设计没完成：两个周六用，一个周日用。不过再没有新任务了。六月对于她和朋友合开的这家婚礼和商务活动策划公司——“婚誓”来说，可是黄金时间。

这几年来，她们已经把当初的构想变成现在这个生意兴隆的公司。她想有时候生意有点太过红火了，她甚至夜里一点就起来做蕾丝方旦糖。

不过她觉得这是件好事，她热爱这份工作。

她们都很有激情，艾玛负责布置、小麦负责摄影、帕可负责细节。而劳拉则负责蛋糕，还有酥皮糕点和巧克力，不过蛋糕是最关键的。

劳拉准备做下一层。她习惯性地把自己金黄色的头发绾起别到后面，使它们不妨碍她工作。这位糕点师穿着棉布裤子和T恤衫，围裙上沾着玉米淀粉，脚上穿着登入式厨房鞋，这种鞋很舒服，可以让持续站上几个小时也不感觉累。她的手，经过多年揉、卷、举的磨炼，变得又有力又灵巧。开始刻下一个图案时，她那五官突出、棱角分明的脸变得严肃起来。

蛋糕是她的作品，完美并不单单是一个目标；而对于“婚誓”的糖霜来说，完美是必需的。婚礼蛋糕不仅仅是烘焙糕点、画巧克力奶油线条、涂糖浆、加馅儿；就像小麦拍的婚礼照不仅仅是照片，艾玛布置的现场和准备的花束不仅仅是花朵，帕可负责的各个细节、流程表、祝愿放在一起，要比把它们单纯相加重要得多。

这些因素合在一起就变成了人一生一次的仪式，庆祝两个人决定携手共度此生的仪式。

浪漫，当然要浪漫。劳拉相信浪漫，不过只是理论上相信而已。相比之下，她更相信象征和仪式，以及那绝美的蛋糕。

完成了第三层后，她的表情慢慢柔和下来，微微露出喜色，当瞥见帕可在门口徘徊时，她那深蓝色的眼睛里变得温暖了些。

“你怎么起来了？”

“处理一些事，”帕可用手指在自己的头上比画了一个圆圈，“脑袋静不下来。你晚上做这个做多久了？”

“就一会儿。我要把它做完，这样晚上就能用了。而且那两个周六要用的蛋糕，我明天就得做了，还得装饰。”

“要不要我陪你？”

她们太了解彼此了，如果劳拉说不，帕可完全能理解，不会违背她的意思，而且只要是她在埋头工作，那答案通常都是不。

“好的。”

“我喜欢这个设计。”劳拉转动蛋糕时，帕可说，“雪白的蛋糕，一层又一层，那么精美，每层高度都不一样，很有趣，而且每层的蕾丝图案也各不相同，看起来很复杂。复古、经典，这正是新娘的主题，你做到了。”

“我们要在支柱上缠上淡蓝色的丝带。”劳拉边说，边开始做最后一层，“艾玛会在底下撒上白玫瑰花的花瓣，这样就会有冬天的感觉。”

“新娘很好沟通。”

帕可穿着很舒适的宽松睡衣，棕色的长发松松垮垮的，不像工作的时候，她总是梳着柔亮的马尾和平整的发髻。帕可烧了壶水，想要沏杯茶。把公司开在她家以外的地方，让劳拉也住进来，加上艾玛和帕可，这样做的好处之一就是在深夜还能待在一起。

“新娘知道自己想要什么。”劳拉边说边用工具把糖片的边缘做成扇形，“还愿意听别人的建议，而且到目前为止还没有发疯。如果她能在接下来的二十四小时内继续保持这样的状态，那么她将毫无疑问赢得‘婚誓’人人觊觎的‘最佳新娘’称号。”

“今晚彩排的时候，他们看起来很高兴、很放松，这是个好迹象。”

“嗯……”劳拉继续做图案，她小心翼翼地打孔眼、画小圆点，“那么，你到底为什么没睡觉啊？”

帕可一边热了热茶壶，一边叹了口气。

“我不想睡，在阳台上喝了杯酒，放松一下。我看见小麦的房间，看见艾玛的房间，她们的灯都亮着，我能闻到花园的气息，那么安静、那么美好。后来艾玛的灯熄了，没过一会儿，小麦的灯也熄了。

我想着我们正在策划小麦的婚礼，而艾玛也刚订了婚。小时候，我们四个天天玩结婚的游戏，现在是真的了。我坐在那儿，四周一片漆黑、静悄悄的，我多么希望我的父母能来这儿看看，看看我们现在的样子，我们在这里做了什么。结果我也没能实现，”她停了一下，倒出一点茶叶，“想到他们要走了，我很伤心；可是想到他们一定会为我、为我们感到骄傲，我又很开心。”

“我常常想起他们，我们一样。”劳拉并没有停下手上的工作，“因为他们是我们生活中那么重要的一部分，因为这里有那么多关于他们的记忆，所以我能体会你说陷在中间的意思。”

“他们一定会为小麦和卡特、艾玛和杰克高兴的，不是吗？”

“是的，他们会。至于我们在这里的工作，帕可，我们做得棒极了。他们一定也会为此高兴的。”

“真庆幸，碰到你还在工作。”帕可把热水倒进茶壶里，“你让我静下心了。”

“该我了，我来告诉你还有谁幸运，那就是周五的新娘。因为这个蛋糕，”她沾沾自喜地点头，几缕头发散下来落在她眼前，她把她们吹开，“这个真的太棒了，等我做好蛋糕花边，天使们都会开心地流眼泪。”

帕可把茶壶放到一边，泡着茶。“真的吗，劳拉？你应该对自己的作品更有信心哦。”

劳拉咧着嘴笑。“倒茶吧，我马上就完工了，给我也倒上一杯。”

早上，熟睡六个小时后，劳拉先到健身房快速锻炼了一会儿，然后换上工作服迎接这一天。虽然她上班的大部分时间都被拴在厨房里，但在这之前，她要先来健身房，这是她每天生活的开始。

劳拉从她住的侧楼第三层飞奔下楼，来到这个不规则的大房子

的主房，再绕到后面的厨房。格雷迪太太在这儿，她正把盘子放到一起。

“早上好，格雷迪太太。”

格雷迪太太耷拉着眉毛说：“你看起来精力充沛啊。”

“我精神饱满，感觉不错。”劳拉双手攥紧拳头，放松肌肉，“麻烦给我来一大杯咖啡。”

“帕可已经把咖啡拿走了，你可以吃点水果和糕点。吃点水果吧，一大早不能只吃丹麦糕点。”

“好的，夫人。还有谁在吗？”

“没了，不过我刚看见杰克的卡车开走了，我猜卡特一会儿就会进来，像小狗一样看着我，想吃一顿丰盛的早餐。”

“那我走了。”劳拉一把把盘子夺过来，还能保持它们不倾斜，靠的就是她以前当餐厅服务生时练就的本事。

她把它们拿到图书室，现在这里是“婚誓”的会议室。帕可在一个大桌子边坐着，咖啡放在壁橱上，而她的黑莓手机仍然在一伸手就能够到的地方。她梳着马尾辫，头发顺滑而有光泽，脸完全露了出来，干练的白衬衫很有商务人士的感觉；她边小口喝着咖啡，边研究笔记本电脑上的数据，劳拉知道，她那深蓝色的眼睛，不会错过任何事情。

“吃的来了。”劳拉喊道。她把盘子放好，把耷拉下来就碰到下巴的头发别到耳朵后面，然后她听格雷迪太太的话，吃了一小碗水果。

“早上在健身房没看见你，你几点起床的？”

“六点，还好，因为周六下午婚礼的新娘，七点过一点儿就打来电话，说她爸爸被猫绊倒了，摔断了鼻子。”

“啊！”

“她很担心她爸爸，不过也同样担心他在婚礼上和照片上的样子。”